

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

FINAL HYMN HAIL, TRUE VICTIM, LIFE AND LIGHT

Blue Hymnal #135

* * *

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Tridentine” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES:*

Wednesday, October 7, 7:00 PM at St. Joseph Church: Our Lady of the Rosary/Pilgrim Virgin Statue visit

Friday, October 9, 7:00 PM at Sweetest Heart of Mary: Pilgrim Virgin Statue visit & Eucharistic Procession

✠ *THE NAME OF TODAY’S FEAST* pertains to the dedication of the Basilica of St. Michael the Archangel in Rome. This is the only feast in the Extraordinary Form Calendar titled after St. Michael the Archangel.

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.

Detroit, Michigan 48201

(313) 831-6659

www.stjosaphatchurch.org

September 29, 2009

7:00 P.M.

THE DEDICATION OF ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

* * *

OPENING HYMN *SPLENDOR OF THE FATHER’S RAYS*

Blue Hymnal #202

INTROIT *Psalm 102. 20*

Benedicite Dóminum, omnes Ángeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. *Ps. 102. 1* Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ✠ *Glória Patri. Benedicite Dóminum.*

Bless the Lord, all ye His Angels: you that are mighty in strength, and execute His word, harkening to the voice of His orders. Ps. 102. 1 Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. ✠. Glory be to the Father. Bless the Lord.

KYRIE ELEISON *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 18 or Red Missal, page 54

The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 19 or Red Missal, page 54

COLLECT

Deus, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

O God, Who hast constituted the services of Angels and of men in a wonderful order, mercifully grant, that they who ever stand before Thy face to do Thee service in heaven, may also defend our life upon earth. Through our Lord.

EPISTLE *Apocalypse 1. 1-5*

In diébus illis: Significávit Deus quæ opórtet fieri cito, mittens per Ángelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhibuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus qui legit, et audit verba prophetiæ hujus: et servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Joánnes septem ecclésiis, quæ sunt in Ásia. Grátia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni ejus sunt: et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terræ, qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in ságuine suo.

GRADUAL *Psalm 102. 20, 1*

Benedícite Dóminum, omnes Ángeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius. *✠* Bénedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. *✠* Sancte Míchaél Archángele, defénde nos in proélio: ut non pereámus in treméndo judicio. Allelúja.

GOSPEL *St. Matthew 18. 1-10*

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes: Quis, putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis. Necesse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscíde eum et próice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi débilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. Et si óculus tuus scandalizat te, érue eum et próice abs te: bonum tibi est cum óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. Vidéte ne contemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Ángeli eórum in

In those days: God signified the things which must shortly come to pass, sending by His Angel to His servant John, who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen. Blessed is he that readeth and heareth the words of this prophecy, and keepeth those things which are written in it; for the time is at hand. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you and peace from Him that is, and that was, and that is to come; and from the seven spirits which are before His throne; and from Jesus Christ, Who is the faithful Witness, the First Begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth, Who hath loved us, and washed us from our sins in His own blood.

Bless the Lord, all ye His Angels: you that are mighty in strength, who execute His word. ✠ Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Alleluia, alleluia. ✠ Holy Archangel Michael, defend us in battle: that we may not perish in the dreadful judgment. Alleluia.

At that time, the disciples came to Jesus, saying, Who, thinkest Thou, is greater in the kingdom of heaven? And Jesus calling unto Him a little child, set him in the midst of them, and said: Amen I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greater in the kingdom of heaven: and he that shall receive one such little child in My name, receiveth Me; but he that shall scandalize one of these little ones that believe in Me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea. Woe to the world because of scandals: for it must needs be that scandals come; but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh. And if thy hand or thy foot scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire. And if thy eye scandalize thee, pluck it out and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire. See that you despise not one of these little ones; for I say to you, that their Angels in heaven always see the face of My Father Who is in heaven.

cælis semper vident fáciem Patris mei, qui in cælis est.

CREDO *III*

OFFERTORY *Apocalypse 8. 3, 4*

Stetit Ángelus juxta aram templi, habens thuribulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei, allelúja.

OFFERTORY HYMN QUISSICUT TE

SECRET

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, suppliciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum.

COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi simper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

SANCTUS *Mass VIII – Missa de Ángelis*

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION *Veni, Créator Spíritus*

COMMUNION ANTIPHON *Daniel 3. 58*

Benedícite, omnes Ángeli Dómini, Dóminum: hymnum dicite, et superexaltáte eum in sæcula.

POSTCOMMUNION COLLECT

Beáti Archángeli tui Michælis intercessióne suffúlti: súpplíces te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum.

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God, alleluia.

Blue Hymnal #95

We offer unto Thee, O Lord, the sacrifice of praise, and humbly beseech Thee that, through the prayers of the Angels who plead for us, Thou wouldst both graciously accept it, and grant that it may avail us unto salvation. Though our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Blue Hymnal, page 20 or Red Missal, page 55

Blue Hymnal, page 21 or Red Missal, page 56

Gregorian

All ye Angels of the Lord, bless the Lord: sing a hymn, and exalt Him above all forever.

Supported by the intercession of blessed Michael, Thine Archangel, we humbly beseech Thee, O Lord, that the service we pay with our lips, we may lay hold of with our minds. Through our Lord.